

Вацлав ТУРЕК,  
м. Кросно, Польща  
Wacław TUREK,  
Krosno, Polska

## НАШІ СЛОВА ЯК ОСІННЄ ЛИСТЯ... NASZE SŁOWA JAK LIŚCIE JESIENIĄ...



### СТРАТЕГІЯ МІЖНАРОДНОГО ПАРТНЕРСТВА: УКРАЇНА–ПОЛЬЩА

#### ВАЦЛАВ ТУРЕК

Народився у 1947 році.

Фотограф, музикант, поет – 45 років працював у сфері культури. Колишній фоторепортер. Із 2001-го року є головою фотоклубу Регіонального центру культур пограниччя у місті Кросно. Був організатором міжнародних фотопленерів за участі фотографів зі Словаччини, Румунії, України та Угорщини. Автор багатьох фотографічних виставок у Польщі та за кордоном. Член національних спілок фотографів та літераторів Польщі, а також почесний член Спілки фотографів Словаччини.

Як музикант (скрипка та контрабас) був учасником молодіжних музичних колективів, пропагував польський фольклор у регіональному ансамблі.

Автор дев'яти поетичних збірок, у тому числі: «Перехід» (1982), «Якщо б я слухав» (1996), «Година скрипки» (1998), «Посіяний час» (2000), «Повернення до іншого часу» (2000), «Споглядання» (2007), «Почин» (2012), «Вино, дароване птахам» (2017).

За розвиток польської культури нагороджений Срібним і Золотим Хрестами та отримав звання «Заслужений діяч культури Польщі». У 2015 році нагороджений «Золотою медаллю за розвиток польської фотографії», а в 2017 році отримав найвищу нагороду Міністерства культури Польщі – бронзову медаль «GLORIA ARTIS». У 2018 році нагороджений медаллю міста Кросно «За заслуги».

#### WACŁAW TUREK

Ur. w 1947 roku

Fotograf, muzyk, poeta – 45 lat pracował w kulturze. Był fotoreporterem prasowym. Od 2001 roku jest prezesem Fotoklubu przy Regionalnym Centrum Kultur Pogranicza w Krośnie. Organizował Międzynarodowe Plenery Fotograficzne z udziałem fotografów ze Słowacji, Rumunii, Ukrainy i Węgier. Jest autorem wielu wystaw fotograficznych w Polsce i zagranicą. Jest członkiem Fotoklubu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Związku Literatów Polskich, opublikował 9 zbiorów wierszy. Jako muzyk był członkiem młodzieżowych zespołów muzycznych, później grając na skrzypcach i kontrabasie propagował polski folklor w zespole regionalnym.

Za osiągnięcia w dziedzinie kultury uhonorowany został: Srebrnym i Złotym Krzyżem Zasługi. Posiada tytuł artysty fotografa, Honorowego Członka Związku Słowackich Fotografów. W 2015 roku otrzymał Złoty Medal Zasłużony Dla Fotografii Polskiej, w 2017 roku nagrodzony Brązowym Medalem Zasłużony Kulturze GLORIA ARTIS, w 2018 od Prezydenta Miasta Krosna otrzymał Medal Za Zasługi Dla Krosna.

#### ПИТАННЯ

Чи це правда  
що вірші дозрівають  
разом з поетом  
чи вони народжуються  
але й помирають

Чи правда  
що мої вірші можуть жити  
довше за мене?

Переді мною  
ціла вічність  
тільки чи не затісна вона  
для усіх подій?

А може  
усі місяці  
вже продані

#### PYTANIE

Czy to prawda  
że wiersze dojrzewają  
wraz z poetą  
czy one się rodzą  
ale i umierają

Czy prawda  
że moje wiersze mogą żyć  
dłużej ode mnie?

Przedemną  
leży cała wieczność  
tylko czy nie jest za ciasna  
dla wszystkich wydarzeń?

A może jest tak  
że wszystkie miejsca  
zostały wyprzedane

## ЯК ЛІСТЯ

Наші слова  
як осінні листя  
які виростили з мозку дерева  
підготовані пташиною розмовою  
відкривають і закривають уста

Несказані  
живуть своєю таємницею  
записані  
заперечують плин часу

Наші слова  
як осінні листя  
іноді піднесе  
і пізнає  
чиясь пам'ять

## JAK LIŚCIE

Nasze słowa  
jak liście jesienią  
wyrosłe z mózgu drzewa  
dokarmiane ptasią rozmową  
otwierają i zamykają usta

Niewypowiedziane  
żyją własną tajemnicą  
zapisane  
zaprzeczają przemijaniu

Nasze słowa  
jak liście jesienią  
czasami podniesie  
i rozpozna  
czyjaś pamięć

## З ПОТАТОК МАНДРІВНИКА

Поділяю турботи  
замислених свідків  
не переслідуваних мною  
зайвими проханнями

Старію поволі  
Оброслий ярмом  
Несповнених надій

Переглядаючи миті  
вичерпаних днів  
лагіднію в тіні  
придорожніх капличок

## Z ZAPISKÓW WĘDROWCA

Dziele troski  
zamyślonych świątków  
nie nekanych przeze mnie  
zbędnymi prośbami

Starzeję się powoli  
obrośnięty jarzmem  
niespełnionych nadziei

Przeglądając chwile  
dni wyczerpanych  
łagodnieję w cieniu  
przydrożnych kapliczek

## З ПОЛОНІНИ

На Боржавській полонині  
вітер до себе трави тулить  
роси виглядають день

Вичитую правду  
про землю що пахне небом  
чую балачки дерев  
посміхаються квіти  
Вбираю це серцем  
піт зволожує мені плечі  
міцніше б'ється серце  
відчуваю себе птахом  
Тут художник розклав свої фарби  
на гори як на полотно без рами  
наскрізь

Кольорові сни  
виткані з полонини  
залишаться моєю власністю

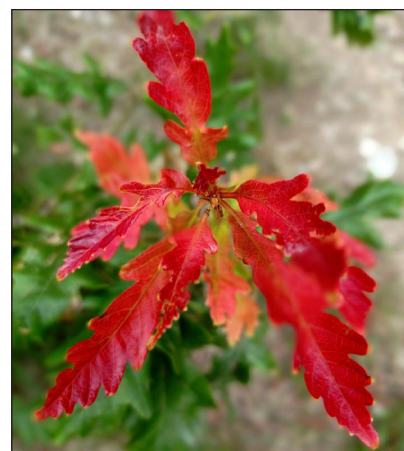
## Z POŁONINY

Na Borżawskiej połoninie  
wiatr ku sobie trawy tuli  
rosy wypatrują dnia

Odczytuję prawdę  
o ziemi pachnącej niebem  
słyszę gawędy drzew  
uśmiechają się kwiaty  
Chwytam to sercem  
pot zwilża mi plecy  
mocniej bije serce  
czuję się ptakiem  
Tutaj malarz rozłożył farby  
na góry jak płótno bez ram  
na przestrzał

Kolorowe sny  
utkane z połoniny  
zostaną moją własnością

Переклад з польської мови  
Дороти ЯВОРСЬКОЇ





Мареk ПЕТРИКОВСКИ,  
м. Кросно, Польща  
Marek PETRYKOWSKI,  
Krosno, Polska

## З ВІТРУ І ВОЛОССЯ Я ЗІТКАВ ДЛЯ НАС ІМЛЮ... Z WIATRU I WŁOSÓW UTKAŁEM DLA NAS MGŁĘ...

### МАРЕК ПЕТРИКОВСКИ

Народився 1965 року в м. Кросно. Дебютував віршем «На смереку» в антології «Ліс у карпатському сні». Лауреат багатьох національних та міжнародних конкурсів. Його перша книжка «Цитриново» (Кросно, 2012) Спілкою польських літераторів, визнана найкращим дебютом у Підкарпатті у 2012 році.

Вірші М. Петриковського друкувалися у постконкурсних альманахах у Польщі та за кордоном. У 2015 році побачила світ поетична збірка автора «Музей золотих рибок», а у 2017 році презентовано третю за рахунком книгу віршів «Ілюмінації».

Є членом Спілки польських літераторів, віце-президентом її жешувського осередку, членом Краківського художньо-літературного об'єднання STAL та Літературного клубу Регіонального центру культур пограниччя у м. Кросно.

Вірші Марека Петриковського перекладено словацькою та українською мовами.

### MAREK PETRYKOWSKI

Ur. w 1965 roku w Krośnie, gdzie mieszka i pracuje. Debiutował w antologii Las w karpackim śnie wierszem na Smereku. Laureat wielu konkursów ogólnokrajowych i międzynarodowych. Debiutancki tomik Cytrynowo (Krosno 2012) został nagrodzony Statuetką za najlepszy debiut Podkarpacia 2012 przez Związek Literatów Polskich O/Rzeszów.

Jego wiersze drukowane były w pokonkursowych almanachach w Polsce i zagranicą. W 2015 roku ukazał się tom wierszy Muzeum Złotych Rybek (Krosno 2015). Trzeci zbiór wierszy pt. Huminacje (Krosno 2017) został wydany w 2017 roku. Jest członkiem Związku Literatów Polskich, obecnie pełni funkcję wiceprezesa zarządu oddziału rzeszowskiego, członek krakowskiego Stowarzyszenia Twórczego Artystyczno-Literackiego «STAL», oraz Klubu Literackiego przy Regionalnym Centrum Kultur Pogranicza w Krośnie. Jego wiersze tłumaczone były na język słowacki i ukraiński.

### ВІРУЮ

Вірую в твоє слово.  
Вірую, що мене не покинеш.  
Разом підємо з цього місця.  
Завтра буде посуха, не тому,  
що бракуватиме води.  
Тут бракуватиме спраги.

Ти є водою, яку хочу пити,  
повітрям, яке підносить груди.  
Поручнем, коли спотикаюсь,  
молитвою, коли стою на колінах,  
надією на світанок на заході сонця.

Ти є лінією берегу, якого шукаю.  
Тінню в жаркий полудень.  
Хай світло, яке ще побачу,  
буде твоєю зорею.

### CREDO

Wierzę w twoje słowo.  
Wierzę, że mnie nie opuścisz.  
Razem odejdziemy z tego miejsca.  
Jutro będzie susza, nie dlatego,  
że zabraknie wody.  
Tutaj zabraknie przagnienia.

Ty jesteś wodą, którą chcę pić,  
powietrzem, które podnosi pierś.  
Poręczą, kiedy się potykam,  
modlitwą, gdy klęczę,  
nadzieją na świt w zachodzącym słońcu.

Jesteś linią brzegu, którego szukam.  
Cieniem w upalne popołudnie.  
Niech światło, jakie jeszcze zobaczę,  
będzie twoją gwiazdą.

## ПЕРЕВАЛ

з вітру і волосся  
я зіткнув для нас імлу  
потім ми танцювали в ній  
просочені одне одним

якийсь повів вітру  
розірвав в клоччя хореографію  
я замружив очі  
на перекір променю  
осіннього сонця

ти лягла в коричневий килим трав  
під тобою  
мавки розтягували павутиння  
на підрамнику

імла досягала полонин  
– убувало небо

## PRZEŁĘCZ

z wiatru i włosów  
utkałem dla nas mgłę  
potem tańczyliśmy w niej  
nasiąknięci sobą

jakiś powiew  
porwał w strzępy choreografię  
zmużyłem oczy  
na przekór promieniowi  
jesiennego słońca

położyłaś się w brązowy dywan трав  
pod tobą  
boginki rozciągały pajęczynę  
na blejtramic

mgła sięgała połonin  
– ubywało nieba

## СВЯТІ ДОШКИ

в трухлявому пеньку святим  
є поріг лісу й святі  
його мечі соснові поломані вітрами

хай славляться листя гонти  
на церкві в Улучу святі крокви  
пастофорії і нави

стаю я перед вами на коліна в Дембніку  
під кожним перехрестям дошок  
з жолудями вервиці

хай славиться Христос  
на північній стіні і хоча б  
одна занесена молитва

## ŚWIĘTE DESKI

w spróchniałym pniu święty  
jest próg lasu i święte  
jego sosnowe miecze połamane wiatrem

pochwalone bądźcie liście gontów  
cerkwi w Uluczu święte krokwie  
pastoforia i nawy

kłękam przed wami na Dębniku  
pod każdym skrzyżowaniem desek  
z żołądziami różańca

pochwalony niech będzie Chrystus  
na północnej ścianie i choćby  
wzniesienie jednej modlitwy

Переклад з польської мови  
Дороти ЯВОРСЬКОЇ

